Eppadi Manam

Ragam: Huseni { 22nd Melakartha Raga Janyam }
ARO: S R2 G2 M1 P N2 D2 N2 S
AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S
Talam: Misra Chapu
Composer: Arunachala Kavi
Version: Ram Kaushik (https://www.youtube.com/watch?v=WVq566QMaU4 )
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=MT9JXprG8
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/eppadi-manam-huseni-class.mp3

Pallavi:
eppaDi manam tuNindadO (deLO) sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Anupallavi:
eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE EzhaiyAna sltauayai naTTATrilE viTTIrE

Charanam:
C1: karumbu murittArp-pOlE shollalAccudO orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO varundi varundi
deEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla irumbu manadu nDAdcuddallavO ennai viTTup-pOghirEn enru sholla

C2: annai koNDa varam ennai ennai-taLLavO azhaghuK-kOil eDuttaDU nilam Unrik-koLLavO kunnamO unak-kennai
dAram koDuttavan mElalO nEram ennai iTTuk-koNDu pOvadO bhAram iduvO AN pILLaikkU vlrAm

C3: nADinIr pOyirukkm vanattin pEr sholla vENum atai nAn ninaittuk-koNDirundAl angE pirakkalAm kANum kUDi
nAm ughhandirukkum kADu kuraivilla mithilai nADu kADu nlr illAda vIdU kAlvAiyum teriyum en pADu

Part of rAmanATakam kritIs of AK, this composition reflects sItA’s mental anguish when rAma goes to take leave of her, and asks her to take good care of his mothers.

Sahityam: eppaDi manam tuNindadO (deLO) sAmi
Meaning: My lord (sAmI/svAmi)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNiandadO)?

Sahityam: vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi
Meaning: How can this earth (bhUmi) accept (ErkumO) this (idai) statement of yours that (enrAl) you are leaving (pOi varugirEn) for the forest (vanam) without me?

Sahityam: eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE
Meaning: Did you not marry me (kai toTTIrE: literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)?

Sahityam: EzhaiyAna sltauayai naTTATrilE viTTIrE
Meaning: But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaiAna) sI (sltauayai) in the middle (naTTu) of an ocean (ATrilE).

Sahityam: karumbu murittArp-pOlE shollalAccudO
Meaning: You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOlE) sugarcane (karumbu)?

Sahityam: orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO
Meaning: Have (AccudO) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poi)?

Sahityam: varundi varundi deEvarIr vella vArtaiyAl kollAmal kolla
Meaning: Even after beseeching (varundi varundi) you (deEvarIr) repeatedly, if you torture (kollAmal kola - killing without actually killing) me slowly (meLLa) with your words (vArtaiyAl),

Sahityam: irumbu manadu nDAdcuddallavO ennai viTTup-pOghirEn enru sholla
Meaning: … your heart (manadu) must have turned (UNDAdcuddallavO) into stone/iron (irunbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOghirEn) me (ennai).
Pallavi:
eppaDi manam tuNindadO(deLO) sAmi vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Sahityam: eppaDi manam tuNindadO sAmi

Meaning: My lord (sAmI/svAmi)! How (eppaDi) did you/your mind (manam) become so daring (tuNindadO)?

Sahityam: vanam pOi varugirEn enrAl idai ErkkumO bhUmi

Meaning: How can this earth (bhUmi) accept (ErkkumO) this (idai) statement of yours that (enrAl) you are leaving (pOi varugirEn) for the forest (vanam) without me?

Anupallavi:
eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE EzhaiyAna sItaiyai naTTATrilE viTTIrE

Sahityam: eppirappilum piriya viDEn enru kai toTTIrE

Meaning: Did you not marry me (kai toTTIrE; literally, touched my hand) after promising me that you will not let us (vidEn enru) be apart (piriya), not just in this life, but in any life (eppirappilum)?
Meaning: But now, it seems as if you are abandoning (viTTIrE) this hapless woman (EzhaiAna) stilA (sItaiyai) in the middle
(naTTu) of an ocean (ATrIrE).

Charanam:
karambu murittArp-pOIE shollalAccudO orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO
varundi varundi dEvarIr vella vArtaiyAil kollaAmal kolla
irumbu manadu uNDAccudallavO enna viTTIrup-pOghirEn enru sholla

Sahityam: karumbram murittArp-pOIE shollalAccudO

Meaning: You claimed that your word, once given was as unbreakable as a vow, but, unfortunately, am I correct in thinking that your words/speech (shollal) have become (AccudO) as easy to break (murittAr) like (pOlE) sugarcane (karumbu)?

Sahityam: orukkAlum piriyEn enru shonna shol pOccudO

Meaning: Have (AccudO) the words (shol) that you uttered (shonna) claiming that you will not be separated (piriyEn) from me even by mistake (oru kAlum) become a lie (poti)?
Meaning: Even after beseeching (varundi varundi) you (dEvarIr) repeatedly, if you torture (kollAmal kola - killing without actually killing) me slowly (meLLa) with your words (vArtaiyAl),

R G M | R gm G S || gS, P | P ; nd dm ||
varundi varun di - dE- va dlr cho- na

P ; N | D ; nD n || N S S | rsnd ; pr || (;P ending)
vAr-tai yAl kol - lA - mal kol - - la -

Meaning: ... your heart (manada) must have turned (UNDAccudallavO) into stone/iron (irunbu) - especially for you to say (sholla) that (enru) you will abandon (viTTu pOghirEn) me (ennai).

M P N | D N S - R || pmgr - S | Srs nd P M ||
irumbu mana du uN DA - - ccu dal - - lavO

P S - N | S - P dp || G , dp m | G R pmgr ||
enai vi TTu pO - ghi rEn en - ru - shol -

R G Mpm | R gm grgs || gS, P | P ; nd dm ||
Varun di - varun di - dE- va dlr cho- na

P ; N | D ; nD n || N S S | rsnd ; pr ||
vAr-tai yAl kol - lA - mal kol - - la -

M P N | D N S - R || pmgr - S | Srs nd P M ||
irumbu mana du uN DA - - ccu dal - - lavO

P S - N | S - P dp || G , dp m | G R pmgr ||
enai vi TTu pO - ghi rEn en - ru - shol -

gs - rgm-m | , g - g S - P || P ; pm || P N nd D || N S ; ; ; ;
la Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de - - lO -- --

R G Mpm | R gm grgs || gS, P | P ; nd dm ||
Varun di - varun di - dE- va dlr cho- na

P ; N | D ; nD n || N S S | rsnd ; pr ||
vAr-tai yAl kol - lA - mal kol - - la -

M P N | D N S - R || pmgr - S | Srs nd P M ||
irumbu mana du uN DA - - ccu dal - - lavO

P S - N | S - P dp || G , dp m | G R pmgr ||
enai vi TTu pO - ghi rEn en - ru - shol -

gs - rgm-m | , g - g S - P || P ; pm || P N nd D || nsR ; ; S ; ns Rgr || rsnd P ; ; ; pnD ; mi||
la Ep- pa - - Di - ma nam tu- Nin- de - - lO -- -- swA-- -- -- -- mi --

; ; - pd | d N p d dp || mG-dpm | G R pmgr ||
vanam pOi - va - ru - gi - rEn - en - rA -- l- i - dai - Er - - kku - mO-- bhU-mi--